

מידע, נתונים, מספרים, ועובדות עבור מתודת "ציר הזמן" – "Daten, Zahlen, Fakten zur Methode „Zeitstrahl“

Eine ausführlichere Darstellung der Entwicklung deutsch-israelischer Jugendkontakte findet sich www.Exchange-Visions.de.

פירוט מורחב אודות התפתחות יחסי נוער גרמני-ישראלי ניתן למצוא באתר www.Exchange-Visions.de.

1952	Im Rahmen des Luxemburgers Abkommens verpflichtet sich die Bundesrepublik, gegenüber den jüdischen Opfern des Nationalsozialismus Entschädigungszahlungen zu leisten.	In Luxembourg an agreement is concluded. The Federal Republic of Germany agrees to pay reparations to the Jewish victims of the Holocaust.	במסגרת הסכם השילומים שנערך בלוקסמבורג הרפובליקה הפדרלית של גרמניה מתחייבת לשלם פיצויים לקורבנות השואה היהודים.	1952
1955	Erste Jugendgruppen aus Deutschland reisen nach Israel.	First German youth groups traveling to Israel.	קבוצות צעירים ראשונות מגרמניה נוסעות לישראל.	1955
1958	In der Knesset gibt es eine Debatte zum deutsch-israelischen Jugendaustausch. Vor dem besonderen geschichtlichen Hintergrund wird beschlossen, dass offizielle Delegationen nach Deutschland nicht entsandt werden sollen. Privatreisen von Israel nach Deutschland werden durch eine hohe Ausreisesteuer erschwert.	In the Knesset a discussion on German-Israeli Youth Exchange is taking place. Given the special historical background, it is decided, not to send official delegations to Germany. When visiting Germany privately a high tax is imposed when leaving the country.	בכנסת נערך דיון על חילופי הנוער והצעירים בין גרמניה לישראל. בהתחשב ברקע ההיסטורי המיוחד מוחלט שלא יישלחו משלחות רשמיות לגרמניה. על נסיעות פרטיות מישראל לגרמניה יוטל מס גבוה על יציאה מהארץ.	1958
1958	Das israelische Jugendherbergswerk zählt 219 Übernachtungen deutscher Jugendlicher in israelischen Jugendherbergen.	The Israel Youth Hostel Association counts 219 overnight stays of German youngsters at youth hostels in Israel.	אגודת אכסניות הנוער בישראל מונה 219 לינות של צעירים גרמנים באכסניות נוער.	1958
1960	Etwa 40 Jugendgruppen aus Deutschland reisen bereits nach Israel.	Around 40 youth groups from Germany traveling to Israel.	כארבעים קבוצות צעירים מגרמניה כבר נוסעות לישראל.	1960
1961	Infolge der Berichterstattung über den Eichmann-Prozess in Jerusalem melden sich größere Gruppen deutscher Jugendlicher bei der Israel-Mission in Köln. Durch einen Arbeitseinsatz in Israel wollen sie den Aufbau des Landes als einer Art ‚Wiedergutmachung‘ unterstützen und	Following media reports on the Eichmann trial in Jerusalem larger groups of young Germans appeal to the Israel-Mission in Cologne. With a volunteer service in Israel they want to support the development of the country, as a sort of ‚reparation‘. They also want to make a personal contribution for the rapprochement between	בעקבות דיווחי התקשורת על משפט אייכמן בירושלים פונות קבוצות גדולות יותר של צעירים גרמנים אל המשלחת הישראלית בקלן. באמצעות שירות עבודה בישראל רוצים הצעירים לתמוך בבניית הארץ כמין "פיצוי" ובה בעת להעלות תרומה אישית להידוק הקשר בין גרמנים ובין ישראלים.	1961

	gleichzeitig einen persönlichen Beitrag zur Annäherung zwischen Deutschen und Israelis leisten.	Germans and Israelis.		
1961	Die Aktion Sühnezeichen beginnt ihre Arbeit in Israel. Erste Gruppen junger Freiwilliger arbeiten im Kibbutz Urim sowie im Kibbutz Bahan und bauen in Jerusalem eine Blindenschule auf. Seitdem leisten jedes Jahr etwa 20-25 Freiwillige der Aktion Sühnezeichen Friedensdienste einen Freiwilligendienst in Israel.	The Action Reconciliation Service for Peace starts working in Israel. The first groups of young volunteers are working in Kibbutz Urim and Kibbutz Bahan. In Jerusalem they are building a school for blind youths. Since then each year around 20-25 volunteers of Action Reconciliation Service for Peace are volunteering in Israel.	ארגון את הכפרה והשלום מתחיל את עבודתו בישראל. קבוצות ראשונות של מתנדבים צעירים עובדות בקיבוץ אורים ובקיבוץ בחן ומקימות בית ספר לעיוורים בירושלים. מאז מגיעים לישראל מדי שנה כעשרים עד עשרים וחמישה מתנדבים של ארגון את הכפרה והשלום.	1961
1963	Über 200 Jugendgruppen aus Deutschland bereisen Israel.	More than 200 German youth groups visiting Israel.	יותר ממאתיים קבוצות צעירים מגרמניה נוסעות לישראל.	1963
1965	Zum Zeitpunkt der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen Deutschland und Israel haben bereits mehr als 40 000 deutsche Jugendliche Israel besucht. Im Jahr der Aufnahme diplomatischer Beziehungen werden in israelischen Jugendherbergen 9 635 Übernachtungen deutscher Jugendlicher gezählt. Im gleichen Jahr übernachteten 2 666 junge Israelis in deutschen Jugendherbergen.	Up to the time when diplomatic relations between Germany and Israel were established, more than 40.000 German youths already visited Israel. In the year of the establishment of diplomatic relations there were 9.635 overnight stays of young Germans in Israeli youth hostels. In the same year 2.666 young Israelis spent the night in German Youth hostels.	עד לכינון היחסים הדיפלומטיים בין גרמניה ובין ישראל כבר ביקרו בישראל יותר מ-40,000 צעירים גרמנים. בשנת כינון היחסים נמנו 9,635 לינות של צעירים גרמנים באכסניות נוער ישראליות. באותה שנה לנו 2,666 ישראלים צעירים באכסניות נוער גרמניות.	1965
1967	Der Sechstagekrieg löst in Deutschland eine Welle der Solidarität für Israel aus. Bei deutschen Jugendverbänden und der israelischen Botschaft melden sich etwa 4 000 junge Deutsche, die in Israel Kriegsschäden beseitigen wollen. Schlussendlich reisen 29 deutsche Gruppen mit insgesamt 451 Personen für Aufbau- und Instandsetzungsarbeiten nach Israel. Aus Mitteln des Bundesjugendplans werden	The Six Day War caused a wave of solidarity in Germany with Israel. Around 4.000 young Germans turn to German youth organizations and the Israeli Embassy and ask to come to Israel to clear the war damage. Eventually 29 groups leaving Germany for building and reconstruction works, comprising 451 people. Those volunteering groups receive support of 306.000 German Mark from the federal budget.	מלחמת ששת הימים מעוררת בגרמניה גל של הזדהות עם ישראל. כ-4,000 צעירים גרמנים פונים אל איגודי נוער גרמניים ואל שגרירות ישראל, בבקשה לעזור בהתנדבות בתיקון נזקי המלחמה. לבסוף נוסעות לישראל 29 קבוצות גרמניות, המונות יחד 451 אנשים, לעבודות בנייה ושיקום. קבוצות ההתנדבות האלה מקבלות תמיכה בסך 306,000 דויטשמארק מתקציב תכנית הנוער הממשלתית של גרמניה המערבית.	1967

	diese Arbeitseinsätze mit 306 000 DM unterstützt.			
1969	Zwischen der deutschen und israelischen Regierung werden jährlich stattfindende Austauschprogramme beschlossen.	The German and the Israeli governments agree on holding annual exchange programs.	ממשלת גרמניה וממשלת ישראל מסכימות על תכנית חילופים שנתית.	1969
1971	5 900 deutsche und israelische Teilnehmerinnen und Teilnehmer an Jugendaustauschprogrammen.	5.900 Germans and Israelis are annually participating in the youth exchange.	5,900 גרמנים וישראלים מתמודדים מדי שנה בחילופי נוער.	1971
1972	Nach dem Attentat auf die israelische Mannschaft bei den olympischen Sommerspielen in München, werden von deutscher Seite die Mittel für den Jugendaustausch mit Israel deutlich erhöht.	After the attack on members of the Israeli delegation at Summer Olympic Games in Munich, Germany raises financial support for youth exchange with Israel significantly.	חרי פיגוע הטרור בחברי משלחת הישראלית באולימפיאדת הקיץ במינכן גדלה התמיכה הכספית הגרמנית בחילופי הנוער עם ישראל בצורה משמעותית.	1972
1973	Der „Gemischte Fachausschuss für den deutsch-israelischen Jugendaustausch“ wird durch Verabredungen zwischen den zuständigen Ministerien beider Länder eingesetzt. Erstmals werden damit gemeinsam verbindliche Grundlagen und Richtlinien für den deutsch-israelischen Austausch festgelegt. Der Fachausschuss tritt seitdem jährlich abwechselnd in Deutschland und Israel zusammen, um durchgeführte Programme auszuwerten und eine Liste der zu fördernden Programme für das Folgejahr zu verabreden.	In an agreement between the authorized ministries in Germany and Israel the “Mixed Commission for German-Israel Youth Exchange” is being established. For the first time binding rules and principles for German-Israeli Youth Exchange are being settled. Since then the commission meets once a year alternately in Israel and Germany to assess exchange programs and the funding of next years’ programs.	הקמת "הוועדה המקצועית המעורבת לחילופי נוער בין גרמניה לישראל" לפי הסכמות בין משרדי הממשלה הממונים בשתי הארצות. לראשונה נקבעים כך תקנות ועקרונות מחייבים עבור החילופים בין גרמניה לישראל. מאז מתכנסת הוועדה המקצועית פעם בשנה בגרמניה ובישראל לסירוגין כדי להעריך את תוכניות החילופים שהתקיימו ולהחליט על רשימת התוכניות שיש לקדמן בשנה הבאה.	1973
1974	Beiderseitige Unzufriedenheiten mit Programmgestaltung, Gruppenzusammensetzung und der Vorbereitung auf die Begegnung führen zur Erarbeitung der „Gemeinsamen Bestimmungen zur Durchführung und Förderung des deutsch-israelischen	Mutual dissatisfaction with the program structure, the composition of the groups and the preparation of the exchange programs leading to the development of the “Common Rules and Regulations for German-Israeli Youth Exchange”. “Mutual understanding, rapprochement and joint action” are the central	אי שביעות רצון הדדית ממבנה התכנית, מהרכב הקבוצות ומההכנה למפגשים מביאים לפיתוח "התקנות המשותפות לביצוע ולקידום חילופי הנוער בין גרמניה לישראל". "במבוא מצוינים היעדים הבאים כיעדים החשובים ביותר של החילופים בין גרמניה לישראל: "התוודעות, הידברות ופעולה משותפת."	1974

	Jugendaustausches.“ In der Präambel werden „gegenseitiges Kennenlernen, Verständigung und gemeinsames Handeln“ als vorrangige Ziele des deutsch-israelischen Austauschs formuliert.	goals of a German-Israeli exchange, as indicated in the introduction.		
1986	Das Präsidium der Deutsch-Israelischen Gesellschaft beschließt die Gründung eines Jugendforums, um frühzeitig nachwachsende Generationen aus beiden Ländern in die Arbeit der Freundschaftsgesellschaften einzubinden. Mit der Durchführung von Bildungsveranstaltungen, Austauschprogrammen und bilateralen Projekten will das „Deutsch-Israelische Jugendforum“ insbesondere die Beziehungen zwischen Jugendlichen beider Länder voranbringen.	The Governing Board of the German-Israeli Friendship Association decides to establish a Youth Forum, to incorporate the future Generations of both countries into the work of the friendship associations at an early stage. By organizing educational events, exchange programs and bilateral projects, the “German-Israeli Youth Forum” is particularly interested in further developing youth relations between the two countries.	מועצת הנשיאות של אגודת הידידות גרמניה-ישראל מחליטה על הקמת פורום נוער כדי לשלב את הדורות הבאים של שתי המדינות בעבודתה של אגודת הידידות בשלב מוקדם. "הפורום הגרמני-ישראלי" מעוניין בייחוד לקדם את היחסים בין צעירים משתי הארצות באמצעות ימי עיון, תוכניות חילופים ופרויקטים דו-צדדיים.	1986
1988	Die statistischen Zahlen belegen die Höhepunkte deutsch-israelischer Begegnungen. An 278 Programmen in Deutschland und Israel werden insgesamt 9 000 bis 10 000 Teilnehmerinnen und Teilnehmer gezählt.	The statistics are indicating a climax in the numbers of participants at German-Israeli exchange projects. 9,000 to 10,000 young people are annually participating in 278 exchange programs between Germany and Israel.	הנתונים הסטטיסטיים מצביעים על שיאים בפעילות המפגשים בין גרמניה לישראל. כ-9,000 עד 10,000 צעירים משתתפים ב-278 תוכניות בגרמניה ובישראל.	1988
1990	Nach der Wiedervereinigung werden ostdeutsche Träger gezielt in die deutsch-israelischen Jugendkontakte einbezogen.	After the reunification of Germany a special effort is made to include organizations from East-Germany into German-Israeli Youth Exchange.	אחרי איחוד גרמניה נעשה מאמץ מיוחד לכלול ארגונים מזרח-גרמניים בקשרי הנוער הגרמניים-ישראליים.	1990
2000	Als erster deutscher Bundespräsident hält Johannes Rau eine Rede vor der Knesset, dem israelischen Parlament: „Wenn wir der Jugend die Erinnerung weitergeben und sie zu Begegnungen ermutigen, dann brauchen	As the first German President Johannes Rau addresses a speech to the Knesset, the Israeli parliament: “If we pass on the memory of the past to the young generation and encourage them to meet, I am convinced we need have no	יֹהָאָנְס רָאוּ, נְשִׂיָאָה הָרֵאשׁוֹן שֶׁל גֵּרְמַנִּיָּה הַמְאֻחֶדֶת, נוֹאֵם בְּפְנֵי הַכְּנֶסֶת: "אִם נִנְחַל לְנוֹעַר אֶת הַזִּכְרוֹן וְנַעֲוֹדֵד אוֹתָם לְהִשְׁתַּתֵּף בְּמִפְגָּשִׁים, לֹא יִהְיֶה עֲלֵינוּ לְדַאֵג לְעֵתִיד הַיְחִסִּים בֵּין יִשְׂרָאֵל וּבֵין גֵּרְמַנִּיָּה". בְּמִסְגֵּרַת הַנְּסִיעָה הַזֹּאת לְיִשְׂרָאֵל	2000

	wir uns um die Zukunft der Beziehungen zwischen Israel und Deutschland nicht zu sorgen.“ Im Rahmen dieser Israelreise unterzeichnen Präsident Rau, die deutsche Bundesjugendministerin Christine Bergmann sowie der israelische Erziehungsminister Yossi Sarid die bilaterale Absichtserklärung für die Eröffnung koordinierender Büros zur Unterstützung und Ausweitung des Jugendaustausches.	worries about the future of relations between Israel and Germany.” As part of this trip to Israel President Rau, the German Federal Minister for Youth Christina Bergman and the Israeli Minister of Education Yossi Sarid signed a bilateral declaration of intent to open a coordination office to support and expand the youth exchange.	חותמים הנשיא ראו, השרה הגרמנית לענייני נוער כריסטינה ברגמן ושר החינוך הישראלי יוסי שריד על הצהרת הכוונות הביטראלית לפתוח משרדי תיאום לתמיכה בחילופי הנוער ולהרחבתם.	
2000	Der Beginn der Zweiten Intifada führt zu einem deutlichen Rückgang der Maßnahmen im deutsch-israelischen Jugendaustausch.	The outbreak of the Second Intifada led to a sharp drop of German-Israeli Youth Exchange projects.	תחילת האינתיפאדה השנייה מביאה לנסיגה גרמנית בפעילויות חילופי הנוער בין גרמניה לישראל.	2000
2001	Auf deutscher Seite wird das Koordinierungsbüro für den deutsch-israelischen Jugendaustausch in der Lutherstadt Wittenberg offiziell eröffnet. Es arbeitet unter dem Namen und Motto: „ConAct – Gemeinsam Handeln“. Israelischer Kooperationspartner von ConAct ist das Israel Youth Exchange Council (heute: Israel Youth Exchange Authority).	On the German side the Coordination Center for German-Israeli Youth Exchange is officially opened in Lutherstadt Wittenberg. It works under the name and the motto: "ConAct – acting together". ConAct's partner in Israel is the Israel Youth Exchange Council (today: Israel Youth Exchange Authority).	משרד התיאום לחילופי הנוער בין גרמניה לישראל בצד הגרמני נפתח רשמית בוויטנברג. המשרד עובד תחת השם והמוטו "קוןאקט" – פעולה משותפת. השותפה של קוןאקט בישראל היא המועצה לחילופי נוער.	2001
2008	Die deutsche und die israelische Regierung beschließen die Abhaltung regelmäßig stattfindender gemeinsamer Regierungskonsultation. Eine weitere Stärkung und Förderung des deutsch-israelischen Jugendaustauschs wird als ein zentrales Ziel der bilateralen Zusammenarbeit formuliert.	The German and the Israeli governments agreeing on holding intergovernmental consultations on a regular basis. It is a central goal of the bilateral cooperation to further strengthen and promote German-Israeli Youth Exchange.	הממשלה הגרמנית והישראלית מחליטות לקיים התייעצויות בין-ממשלתיות סדירות. אחד היעדים העיקריים של שיתוף הפעולה הביטראלי הוא לחזק ולקדם את חילופי הנוער בין גרמניה לישראל.	2008
2015	Anlässlich des 50. Jubiläums der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen Deutschland und Israel kommen in Berlin	On the occasion of the 50th anniversary of establishment of diplomatic relations between Germany and Israel around 300 young people	לרגל שנת היובל לכינון היחסים הדיפלומטיים בין גרמניה לישראל נגשו בחודש מאי 2015 כ-300 צעירים וצעירות משתי המדינות לקונגרס נוער	2015

	und Neve Ilan 300 junge Menschen aus beiden Ländern zu einem Deutsch-Israelischen Jugendkongress zusammen.	met in Berlin and Neve Ilan for the German-Israeli Youth Congress.	גרמני-ישראלי. במעמד הנשיא הפדרלי הגרמני, יואכים גאוק, ונשיא מדינת ישראל, ראובן ריבלין, דנו המשתתפים בהישגים ובנקודות המבט השונות בקשרי הנוער הגרמנים-ישראלים.	
--	--	--	---	--